Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | żadnego w niczym dając przedmiotu potknięcia się aby nie zostałaby zhańbiona posługa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W niczym nie dajemy żadnej przeszkody, aby nie podważano posługi, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żadnego w niczym (nie) dając przedmiotu potknięcia się, aby nie została zhańbiona\* służba, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | żadnego w niczym dając przedmiotu potknięcia się aby nie zostałaby zhańbiona posługa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikomu w niczym nie robimy przeszkód i nie chcemy, by ktoś podważał nasze posługiwanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dając nikomu żadnego *powodu* do zgorszenia, aby *nasza* posługa nie była zhańbiona; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żadnego w niczem nie dawając zgorszenia, aby nie było zganione usługiwanie nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dawając nikomu żadnego zgorszenia, aby nie było naganione posługowanie nasze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dając nikomu sposobności do zgorszenia, aby nie wyszydzono naszej posługi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dajemy w niczym żadnego zgorszenia, aby służba nasza nie była zniesławiona, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dajemy nikomu żadnego powodu do zgorszenia, aby służba nie została zhańbiona, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W niczym nikogo nie chcemy obrazić, aby to posługiwanie nie zostało wyśmiane, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I niczym nie stwarzamy żadnej przeszkody, aby ta posługa nie spotkała się z jakimś zarzutem,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikogo nie obrażaliśmy, aby i z naszej wiary nikt nie drwił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikomu w niczym nie dajemy powodu do zgorszenia, aby nie wyszydzono naszego posługiwania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні в чому не робимо ніякого спотикання, щоб служіння було бездоганним, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W niczym nie dawajcie żadnego zgorszenia, aby służba nie mogła być wyszydzona; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Staramy się nie stawiać przeszkód na niczyjej drodze, aby nikt nie mógł naszej pracy nic zarzucić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W niczym nie dajemy żadnego powodu do zgorszenia, żeby w naszym usługiwaniu nie doszukano się uchybień, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pełniąc naszą służbę, nie dajemy nikomu powodu do upadku lub podejrzeń. |

1. 1) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-2)